

Récapitulatif des candidatures reçues dans le cadre de <i>Tempo Traduction</i>														tempo traduction	
Langue cible	Organisme demandeur	Porteur du projet	Pays	Intitulé du projet	Genre littéraire	Durée du projet	Montant de l'aide antérieure obtenue	Intitulé du projet antérieurement soutenu dans le domaine de la traduction	Montant global	Montant sollicité	Montant sollicité en %	Observations	Montant accordé	Avis de la commission	
1	arménien	Maison d'édition Ankyunacar	Khachik Grigoryan	Arménie	Recueil de pièces de théâtre francophone	théâtre	2019	0,00 €	7 400,00 €	6 400,00 €	86,49%		4 000,00 €	Beau projet, solidement argumenté. La commission s'interroge toutefois sur la pertinence de la traduction des auteurs sélectionnés en langue arménienne. Une suggestion portant sur le titre de l'ouvrage : <i>Pièces d'auteurs francophones rédigées en français</i> . La commission émet également le vœu que ces auteurs soient associés, d'une manière ou d'une autre à la promotion de leurs oeuvres. Les budgets "traduction" sont détaillés et semblent sérieux.	
2	arménien	Association Saté-Atre	Saténik Khachatryan	France	Le Théâtre de Florian Zeller en Arménie (traction de 6 pièces « Le Père », « La Mère », « Le Fils », « L'Autre », « La Vérité » et « Le Mensonge »)	théâtre	07/2019-10/2019	6 000,00 €	Le Théâtre de Yasmira Reza en Arménie - 6 pièces	37 120 €	9 000,00 €	24,20%	6 000,00 €	La Métropole de Lyon et l'Ambassade de France en Arménie ont accordé une subvention au projet dont le montant reste à confirmer	
3	bourbonnais d'oc	CNRS - Organisme de recherche	Maximilien Guérin	France	Le petit prince d'Antoine de Saint Exupéry	roman	09/2019-08/2020	0,00 €		8 000,00 €	5 000,00 €	62,50%	2 000,00 €	L'éditeur pressenti est Tintenfass. Le porteur du projet est déjà en contact avec l'éditeur depuis la publication du "Petit Prince" en wolof (dont il a été co-traducteur). Par ailleurs, un imagier dans une variété du Croissant, dont il est co-auteur, va paraître chez eux cette année. Il est entendu que, sous condition qu'il dispose du financement nécessaire, Tintenfass procédera à la publication et à la diffusion de l'ouvrage prévu.	
4	créole cap verdien	CNRS - Organisme de recherche	Nicolas Quint	France	Tintin de Hergé	Littérature jeunesse	2020	5 600,00 €	Petit Prince d'Antoine de Saint Exupéry en wolof (projet soutenu par l'IFEF)	15 800,00 €	10 000,00 €	63,29%	5 000,00 €	L'éditeur pressenti est Casterman (l'éditeur original des aventures de Tintin). Le porteur du projet est déjà en contact depuis plus de deux ans avec le service responsable de la publication de Tintin en langues étrangères et il est entendu que, sous condition qu'il dispose du financement nécessaire, Casterman procédera à la publication et à la diffusion de l'album projeté.	
5	malgache	Maison d'Édition Jeunes Malgaches	Marie Michèle Razafintsalama	Madagascar	Les Robinsons de l'Île Tromelin d'Alexandrine Civard-Racinais	littérature jeunesse	15-juin-20	0,00 €		7 951,00 €	5 093,00 €	64,05%	5 000,00 €	Projet sérieux, bien documenté, avec un réel sens culturel, historique, linguistique notamment pour la vocation pédagogique de la publication bilingue. La commission décide d'octroyer la quasi-totalité du montant demandé.	
6	polonais	Maison d'édition Drameditio	Iris Munos	Pologne	La profondeur des forêts de Stanislas Cotton	théâtre	09/2019-05/2020	0,00 €		19 400,00 €	10 000,00 €	51,55%	- €	Dossier solide, lettre d'engagements du traducteur fournie, budget traduction détaillé. En dépit des atouts de ce dossier, la commission choisit de privilégier l'autre projet soumis par cette maison d'édition.	
7	polonais	Maison d'édition Drameditio	Iris Munos	Pologne	STB, de Geneviève Damas	théâtre	12/2019-10/2020	0,00 €		19 400,00 €	10 000,00 €	51,55%	7 500,00 €	Dossier solide, lettre d'engagements du traducteur fournie, budget traduction détaillé ; en terme de lien avec la francophonie, la commission est sensible et décide de le soutenir. La commission a choisi de soutenir ce projet en raison du choix de l'ouvrage à traduire dont l'auteur est une ancienne lauréate du Prix des 5 continents.	
8	roumain	Maison d'Édition Casa Cartii de Stiint	Leontina Copaciu	Roumanie	Théo des fleuves de Jean-Marc Turine	roman	09/2019-06/2020	0,00 €		11 815,00 €	8 270,00 €	70,00%	7 000,00 €	Jean-Marc Turine est le lauréat du Prix des 5 Continents 2018	
9	roumain	Maison d'Édition Epublisher	Vasile Poenaru	Roumanie	L'Art du peu de François Vacluse	poésie	06/2019-06-2021	0,00 €		1 359,00 €	906,00 €	66,67%	- €	Une subvention de 453,35€ est accordée au porteur du projet par l'Institut Ferdinand de Saussure (France)	
10	ukrainien	Maison d'édition	Anetta Antonenko Publishers	Ukraine	La théorie des nuages de Stéphane Audeguy	roman	8/2019-12/2020	0,00 €		9 450,00 €	8 000,00 €	84,66%	6 000,00 €	Dossier bien structuré, bien que trop anglicisé, projet intéressant; la traductrice a des références solides.	
11	wolof	Maison d'édition celi Sénégal	Racine Senghor	Sénégal	Le Cœur des enfants léopards, Wilfried N'Sondé	roman	08/2019-02/2021	12 460,00 €	La musique d'une vie d'Andrei Makine en serère en version bilingue	15 900,00 €	10 000,00 €	62,89%	7 500,00 €	Ancien lauréat du Prix des 5 Continents et proposition d'édition bilingue	
									TOTAL	82 669,00 €					
<b>Rappel des conditions financières :</b>															
Montant total de l'enveloppe Tempo Traduction : 42500 euros / an															
Le montant maximal de l'aide octroyée par dossier : 10000 euros/an															
L'aide octroyée est limitée à 70% du montant global du projet															

Soutien à la traduction littéraire et à la publication en langues partenaires



**1<sup>ère</sup> COMMISSION DE SELECTION DES PROJETS**  
Vendredi 12 juillet 2019,  
Siège de l'OIF

### PROCES VERBAL

Les quatre experts – Mmes Céline Argy, Noro Andriamiseza et Béatrice Propetto Marzi, M. Mohamed Mbougar Sarr - se sont réunis vendredi 12 juillet 2019, dans les bureaux de l'Organisation internationale de la Francophonie (19-21 avenue Bosquet – 75007), sous la présidence de Mme Youma Fall, Directrice Langue française, culture et diversités (DLFCD) afin de participer à 1<sup>ère</sup> édition de la Commission de sélection des projets « Tempo Traduction », mise en place par la DLFCD.

Dans le cadre de sa programmation 2018-2022, l'OIF soutient via le programme « Gouvernance culturelle et linguistique, dialogue des cultures» les éditeurs francophones et les structures à vocation culturelle, publiques ou privées, dans la traduction et la publication d'œuvres littéraires contemporaines dans les différentes langues de l'espace francophone.

Cette initiative vise à :

- rendre accessibles, aux lecteurs non francophones, des œuvres contemporaines représentatives des différents espaces de la Francophonie
- favoriser et renforcer la diversité linguistique de l'espace francophone
- encourager le mouvement de traduction ainsi que l'édition d'œuvres littéraires de qualité dans les langues partenaires de la Francophonie, notamment les langues dont la diffusion écrite est moins répandue
- renforcer la circulation transnationale des œuvres, des imaginaires et des savoirs

L'enveloppe à répartir était de 50000 € (le montant octroyé par dossier est de 10000 euros maximum et l'aide octroyée est limitée à 70% du montant global du projet).

Sur les 11 dossiers reçus en 2019, visant 8 langues, après échanges et discussions, 9 projets ont été retenus provenant de 8 pays (cf. liste ci-jointe).

Les quatre experts ont formulé leur avis argumentés le **12 juillet 2019** afin de le soumettre pour approbation à Mme l'Administratrice de l'OIF.

Fait à Paris, le 12 juillet 2019

Les quatre experts :

**Assemblée parlementaire  
de la Francophonie :**  
**Céline ARGY,**  
Chargée de la politique de communication



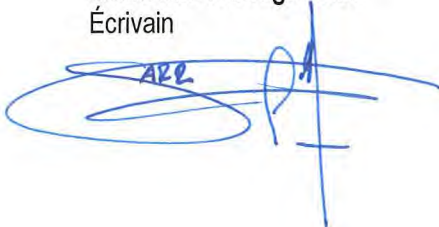
**Unesco :**  
**Noro Andriamiseza,**  
Spécialiste de programme



**Béatrice Propetto Marzi**  
Traductrice - Interprète



**Mohamed Mbougar Sarr**  
Écrivain



Les représentantes de l'OIF

**Youma FALL**  
Directrice langue française  
Culture et diversités  
Présidente de la Commission



**Claudia Pietri**  
Spécialiste de programme

